

# Výroční zpráva 2018

**Česká komora tlumočnicků znakového jazyka**

nezisková profesní organizace sdružující tlumočnický pro neslyšící



## Historie a poslání Komory

Komora vznikla v roce 2000. Nynějším hlavním úkolem Komory je hájit zájmy tlumočnicků českého znakového jazyka. Komora si klade za cíl trvale zvyšovat úroveň a kredit profese tlumočení českého znakového jazyka, aby naplnila právo Neslyšících na plnohodnotnou komunikaci v jejich přirozeném jazyce, jazyce znakovém, a aby zajistila kvalitu tlumočení na úrovni, jaká je obvyklá ve vyspělých zemích. Komora se dále ustavuje, aby hájila zájmy všech svých členů na veřejnosti, zejména pak profesní a pracovní zájmy svých řádných členů.

Komora zastupuje své členy při jednání se státními orgány, organizacemi a institucemi, které se zabývají zprostředkováním tlumočnické práce, organizacemi a institucemi, které se podílejí na odborné přípravě tlumočnicků, a s těmi institucemi a klienty, kteří profesionální práci tlumočnicků využívají.

## Hlavní cíle Komory

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (Komora) je nezisková organizace pro tlumočnický, kteří se chtějí vzdělávat, mít přehled o aktuálním dění a možnost ovlivňovat rozvoj tlumočnické profese. Komora je nezávislá organizace, která pracuje na vylepšení pracovních podmínek tlumočnicků pro neslyšící.

Komora sdružuje všechny tlumočnický bez ohledu na stav jejich sluchu. Členy se mohou stát profesionálové, kteří tlumočí neslyšícím, nedoslýchavým a ohluchlým lidem, studenti tlumočení a všichni, kteří chtějí Komoru podpořit. Komoru dělají tlumočnický pro tlumočnický.

## Struktura organizace

Nejvyšším orgánem Komory je Valná hromada složená ze členů Komory, kterými jsou tlumočnický bez ohledu na stav jejich sluchu (řádní členové), i lidé, kteří tlumočnickou profesi nevykonávají, ale sympatizují s posláním a cíli Komory (přidružení členové). Valná hromada volí Radu, která je správním a řídicím orgánem, dále volí členy Komise pro etický kodex a Revizní komise. Funkční období těchto orgánů jsou dva roky. Statutárními zástupci organizace je předseda a místopředseda Rady Komory.

## Komora je členem několika organizací:

- Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP),
- Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel (ASNEP),
- Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI).

## **Komora v roce 2018**

### *Rada Komory*

Barbora Fodorová (předsedkyně)

Kristýna Šimková (místopředsedkyně)

Kateřina Lišková (členka rady)

Marie Mašláňová (od července 2018)

Hana Wiesnerová (červenec 2018 - leden 2019)

### *Komise pro Etický kodex*

Petr Pánek

Michal Brhel

### *Revizní komise*

Petra Beránková (předsedkyně)

Jana Kašparová

Michal Brhel

### *Členská základna*

Ke dni 5. 12. 2018 měla Komora celkem 69 členů (z toho 45 řádných členů a 24 přidružených členů). V roce 2018 nám přibylo celkem 8 nových členů, své členství ukončilo 13 členů.

Na chodu Komory se podílí především dobrovolníci, za což jim velmi děkujeme.

I v roce 2018 komora zaměstnává administrativní pracovníci na několik hodin týdně, která má na starosti z praktického hlediska chod kanceláře, vyřizování pošty a e-shopu. Jsme rádi, že s námi Markéta Novotná plánuje pracovat i do budoucna.

V roce 2018 byl náš účet stále transparentní a členové měli možnost do něj neustále nahlížet.

## Činnost a chod Komory

Činnost Komory v roce 2018 byla pestrá. Na pomalé rozkukání jsme jako noví radní neměli moc času. Pokračovali jsme v aktivitách po předchozí Radě Komory a zorientovávali se v administraci a fungování Komory. Od samého začátku jsme se zaměřili na zlepšení vnitřního fungování Komory a funkčnost webového a e-mailového rozhraní. Také jsme se od samého začátku snažili vytyčit naše priority a cíle v dvouletém volebním období. Zde uvádíme výčet aktivit, kterým se Komora v roce 2018 věnovala.

I nadále se Komora účastnila pravidelných jednání střeškové organizace ASNEP. V roce 2018 Komora realizovala několik vzdělávacích aktivit (semináře, kurzy a e-learningové programy) a její členové se účastnili se svým příspěvkem konference Jeronýmovy dny pořádané JTP. Jako porotce v soutěži Slovník roku 2018 usedla za Komoru opět Lenka Okrouhlíková

Komora navázala spolupráci s VOŠ pro tlumočníky v Hradci Králové při šíření informací o této škole. Přetrvává také spolupráce s organizací Deaf Friendly. Dále Komora spolupracuje s organizací Pevnost nad novými kurzy pro tlumočníky ČZJ.

## Setkávání v Komoře

- V roce 2018 **zasedala Rady Komory** celkem 29×. Konkrétně v tyto termíny: 4.1., 15.1., 22.1., 5.2., 12.2., 26.2., 5.3., 12.3., 19.3., 9.4., 16.4., 30.4., 11.5., 14.5., 21.5., 28.5., 4.6., 1.8., 20.8., 3.9., 10.9., 17.9., 24.9., 8.10., 25.10., 8.11., 12.11., 26.11., 6.12.
- V roce 2018 proběhla čtyři **otevřená zasedání Rady Komory** s různými tématy k diskuzi. Konkrétně v tyto termíny: 12.2. nové webové stránky, 16.4. nové webové stránky a kurzy na rok 2018, 14.5. kvalita tlumočení v médiích, 12.11. plán kurzů na rok 2019. Účastnit se mohli členové Komory i další hosté.
- Na podzim, v pátek 12.10. 2018, se konalo **zasedání Valné hromady Komory**, které probíhá pravidelně 1× do roka.

Komora je i o neformálním setkávání a sdílení. Snažíme se toto podporovat a vytvářet možnosti pro setkávání. Jsou to zejména kurzy, otevřené rady a také neformální výlety. V červnu jsme se s malou skupinkou kolegů, jejich dětí a rodinných příslušníků vydali na koupaliště v Divoké Šárce. Na podzim měli naši členové možnost zúčastnit se 10. mše za tlumočníky a překladatele, která byla díky JTP tlumočena do českého znakového jazyka. Na závěr roku nechybělo Vánoční setkání s oslavou 18. komořích narozenin. V příjemném prostředí jsme uzavřeli rok 2018 a přes Vánoční svátky načerpali síly na následující rok.

### *Průběh a výsledky šetření Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže*

25. září 2017 bylo s Komorou zahájeno správní řízení ve věci možného porušení § 3 ods. 1 zákona o ochraně hospodářské soutěže. Důvodem je vydání doporučených cen za tlumočení a za překlad mezi češtinou a českým znakovým jazykem a jejich zveřejňování na internetových stránkách Komory a v časopise TOP. Vydávání doporučených cen za překlad a tlumočení může splňovat znaky skutkové podstaty zakázaného a neplatného rozhodnutí sdružení soutěžitelů dle § 3 ods. 1 zákona o ochraně hospodářské soutěže. Úřad provedl 3. 10. 2017 šetření v prostorách Komory za přítomnosti pana Kautského z JTP, který Komoru zastupoval. Na místě nebyl nikdo z rady Komory, protože šetření nebylo oznámeno předem. V daný den mluvila po telefonu s Úřadem Jitka Kubištová a pověřila pana Kautského, aby nás zastoupil.

Následně jsme byli vyzváni o podklady a informace, které jsme úřadu zaslali a sdělili. Následně jsme po konzultaci s JTP (Úřad zahájil shodné řízení i s JTP, která svůj postup konzultovala s advokátem) vydali 23. 10. 2017 Rozhodnutí Rady Komory o zrušení Tarifů za tlumočení a překlad mezi češtinou a českým znakovým jazykem s okamžitou platností.

21. 11. 2017 se Kristýna Siková zúčastnila osobního jednání s Úřadem pro ochranu hospodářské soutěže v Brně, kde Komoru zastupovala. Úřad nám vysvětlil svůj postup, a co nás bude dále čekat. Pánové s úřadu byli velmi milí a snažili se nám vysvětlit vše tak, abychom to pochopili a orientovali se v tom. Trochu ironií je to, že na nás Úřad přišel trochu náhodou. Úřad zahájil šetření s JTP a protože v časopise TOP jsou zveřejňovány tarify JTP i Komory, zahájil Úřad šetření

i s námi. Po proběhlém jednání jsme byli vyzváni o dodání dalších podkladů, které jsme Úřadu zaslali. Následně přišla 19. 12. 2017 Výzva Úřadu k možnosti využití procedury narovnání, na kterou jsme využili. Druhé osobní jednání proběhlo 1. 2. 2018 a na místě zastupovala Komoru opět Kristýna Siková.

Úřad vydal 30. 5. 2018 Rozhodnutí, ve kterém konstatuje, že tím, že Komora vydávala a zveřejňovala tarify za tlumočení a překlad mezi češtinou a českým znakovým jazykem, přijala a uplatňovala zakázané a neplatné rozhodnutí sdružení soutěžitelů, které mělo za cíl narušení hospodářské soutěže na trhu tlumočení a překladu mezi češtinou a českým znakovým jazykem na území České republiky. Tímto jednáním Komora porušila v období od 1. 1. 2007 do 3. 10. 2017 zákaz stanovený v § 3 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., a spáchali přestupek dle § 22a odst. 1 písm. b) tohoto zákona. Podle § 7 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže ve znění zákona č. 262/2017 Sb.), se Komoře plnění rozhodnutí sdružení soutěžitelů popsaného výše do budoucna zakazuje.

**Komoře byla uložena pokuta ve výši 48.000,- Kč a povinnost uhradit náklady řízení paušální částkou 3.500,- Kč.** Pokuta i náklady řízení byly uhrazeny a celá věc je v současnosti uzavřena. Vše jsme konzultovali v rámci Rady, dále jsme byli v kontaktu s minulou Radou a s JTP. V kanceláři Komory jsou k nahlédnutí veškeré materiály, které jsou k šetření k dispozici.

### *Nové webové stránky a správa emailů*

Staré webové stránky Komory byly technicky hodně promyšlené s řadou funkcí, ale bohužel využívaly technologii flash, kterou už současné webové prohlížeče nepodporují. Proto se staré stránky zobrazovaly každému jinak a celkově nefungovaly, tak jak měly. Oslovili jsme proto Aleše Fodora, který vede lidi k podnikání na internetu, aby nám pomohl vytvořit naše nové webové stránky. Protože jsme potřebovali i e-shop, zvolili jsem e-shopovou platformu Shoptet. Požádali jsme firmu Shoptet o sponzorský dar v podobě licence a dostali jsme ho. Takže komoří web běží na profesionální licenci zcela zdarma, v e-shopu můžeme nabízet až 40 000 položek. Na webu jsme pracovali několik měsíců a kromě sponzorského daru od Shoptetu jsme dostali i dar od Deaf Friendly v podobě zbrusu nového úvodního videa v českém znakovém jazyce a od Radky Staré souhlas s použitím jejich kreseb. Eshop nám pomohl naplnit Filip Machač. Celkem nás web vyšel na 17 615 Kč.

Přechod na Google Suit – starý emailový klient Webmail přestal fungovat, proto máme nyní funkční Gmail a týmový Disk. Získali jsme od Googlu licenci pro neziskové organizace zdarma. Tento nástroj nám velmi pomáhá v organizaci práce.

### *Dar pro Komoru*

Na začátku roku 2018 se na Komoru obrátilo Divadlo Bolka Polívky s nabídkou finančního daru ve výši 57.000,- Kč plynoucího

z představení Čtyři dohody a Pátá dohoda. Tato představení byla pořádána jako benefice a zisk z nich rozděluje divadlo po dohodě s panem Jaroslavem Duškem. Dar v daný okamžik Komoře velmi pomohl a byli jsme za něj velmi vděční.

### *Konec monitorovacího období TOND*

Rokem 2018 končí povinnost Komory udržovat projekt TOND „živý“ a pořádat aspoň jeden workshop ročně a udržovat aktivní webový portál. Projekt TOND probíhal v rámci evropského projektu v letech 2008–2012. Udržitelnost projektu trvala do roku 2017. Komora v současnosti aktivity spojené s tímto tématem bude realizovat jen na vyžádání, a to jen v případě získání sponzorských peněz a také ochoty členů Komory se těchto aktivit ujmout.

### *Spolupráce s Neslyšícími kolegy*

V červnu jsme navázali neformální spolupráci s neslyšícími kolegy tlumočnický, která vzešla z workshopu se zahraničním lektorem Arkady Belozovskym. Z neformálního uskupení se vyvinuly dvě plnohodnotné členky rady - Hana Wiesnerová a Marie Mašláňová.

### *Setkání se studenty tlumočení*

Na jaře jsme navštívili jednak FF UK a jednak VOŠ pro tlumočnický v Hradci Králové, kde jsme diskutovali se studenty tlumočení o jejich budoucím zaměstnání, o roli tlumočnické organizace v profesním životě tlumočnicka a o naší práci v Komoře.

## **Informovanost a komunikace se členy i veřejností**

### *Komoří zpravodaj*

I v roce 2018 dostávali členové Komory do svých e-mailových schránek Komoří zpravodaj, kterým Rada pravidelněji a rychleji informuje o dění v Komoře, o zapojení se do připomínkování různých dokumentů nebo o plánovaných aktivitách. V roce 2018 vyšlo 7 čísel Komořího Zpravodaje

### *Komoří Bulletin*

I v roce 2018 pokračovalo vydávání časopisu Komory – Komoří bulletin a je stále určený široké veřejnosti se zájmem o problematiku tlumočení do znakového jazyka. Všem zájemcům je zaslán elektronicky, je také volně dostupný na našich webových a facebookových stránkách či v Komořím zpravodaji. Informace jsou čerpány jak z českého, tak zahraničního prostředí. Hlavní editorkou je i nadále Lucie Štádlarová (Břínková), která svou práci vykonává spolu s další členkou redakčního týmu Annou Moudrou a korektorkou českého jazyka Marií Komornou dobrovolně. Také velmi děkujeme všem přispěvatelům, kteří nám napsali zajímavé články bez nároku na honorář.

V roce 2018 vyšla dvě čísla Komořího bulletinu pro tlumočnickou veřejnost (2018/1 Překlad a tlumočení pro věřící, 2018/2 Psychohygienu pro tlumočnický).

### *Komunikace se členy*

Komora se také snaží informovat své členy o nových slovnících, které by se jim mohly hodit při přípravě na tlumočení - seznam online dostupných slovníků a zajímavých informačních zdrojů najdou tlumočníci na webových stránkách Komory. Dále Komora zprostředkovává svým členům časopis Top, který vydává JTP, a preposílá jim pracovní nabídky na různá tlumočení mimo sociální oblast.

V roce 2018 poskytla Komora vyjádření k zařazování tlumočnicků do platových tříd a stupňů ve školství - podpořili jsme kolegy ze SŠ, ZŠ a MŠ Výmolova v Radlicích vydáním prohlášení ke katalogu prací, kde je nově zařazen i tlumočnický a přepisovatel.

V roce 2018 jsem spustili několik e-mailových diskuzí na různá témata, také jsme se členů ptali skrze Zpravodaj na jejich přání či návrhy. Členové měli možnost účastnit se pravidelně vypisovaných otevřených jednání Rady Komory. Pravidelně jsme členům zaslali Komoří Zpravodaj s aktuálními informacemi. Na Valné hromadě jsme shrnuli naši dosavadní činnosti, představili jsme náš plán na rok 2019 a zapojili do chodu Komory aktivní členy.

## Setkávání tlumočnicků a spolupráce s dalšími organizacemi

### *EFSLI*

Bohužel z letošního ročníku efsli, který proběhl v roce 2018 v Dubrovniku v Chorvatsku nemáme zprávy z první ruky od nikoho z České republiky. Kvůli časovým a finančním důvodům se nepodařilo vyjet na efsli ani nikomu z rady. Radě efsli jsme napsali omluvný email a do budoucna se budeme snažit hledat finanční zdroje, které by nám účast, pobyt i dopravu pomohly zaplatit. Podle stanov efsli máme možnost svůj hlas delegovat na jinou organizaci. Domluvili jsme se proto s kolegy ze Slovenské komory, že za nás budou na valné hromadě hlasovat.

Do konce roku 2019 se složení rady efsli nemění, i nadále je v radě tajemník rady Gelu Dumitru Bogdan (Romania), místopředseda rady Christopher Stone (UK), předsedkyně rady Ivana Bucko (Serbia) a pokladník rady Marcello Cardarelli (Italy).

Prezidentka efsli Ivana Bucko se zajímá o novinky a dění v členských organizacích. Na konci roku 2018 jsme jí proto napsali email, co se u nás v České republice děje, co se nám podařilo a co plánujeme na příští rok. Zmínili jsme i fakt, že je pro nás výjezd na efsli velmi finančně náročný a zeptali se jí na možnosti řešení.

### *ESOSLI*

Od čtvrtka 24. května do soboty 26. května 2018 proběhl 4. ročník konference ESOSLI (European Students of Sign Language Interpreting) v dánské Kodani v prostorách univerzitního kampusu Carlsberg. Jedná se o konferenci, kterou pořádají jednou za dva roky studenti pro studenty. Předchozí ročníky se konaly v německém Zwickau (2012), nizozemském Utrechtu (2014) a finských Helsinkách (2016). Letos dorazila z České republiky daleko početnější skupina než v minulých letech – celkem 21 studentů. Markéta Šestáková a Eliška Nehasilová si připravily pro naše členy do Zpravodaje zprávu z konference ESOSLI, které se spolu s početnou českou výpravou účastnily.

### *JTP*

S organizací JTP jsou naše vztahy nejintenzivnější. Sdílíme s nimi společnou kancelář, jsme v emailovém kontaktu, a pokud potřebujeme s něčím poradit, jsou nám k dispozici. Velmi si všech z JTP vážíme a moc jim za jejich podporu a spolupráci děkujeme. V roce 2018 nám byli velkou oporou při řešení již zmiňované pokuty a projednávali jsme s nimi další záležitosti, které souvisí s během Komory, například nová pravidla pro ochranu osobních údajů.

Naši členové dostávali časopis TOP, který JTP vydává a mohli se účastnit různých akcí a seminářů pořádaných JTP během celého roku.



V pátek 3. a sobotu 4. listopadu 2017 proběhly tradiční Jeronýmovi dny. Vstup na přednášky a besedy byl zdarma. JTP zařadila do programu i seminář o GDPR zaměřený na nesoudní tlumočníky a překladatele. V rámci Jeronýmových dnů měly příspěvek na téma uměleckého tlumočení naše milé kolegyně Mgr. Daniela Vacková a Mgr. et BcA. Radka Kulichová. Obě jsou to zkušené tlumočnice a zároveň doktorandky na JAMU v Brně.

#### *ASNEP*

Pravidelně jsme se účastnili setkání členských organizací v ASNEP, kam pravidelně docházel jeden ze členů Rady. Aktivně jsme se zapojovali do všech debat a diskuzí, které se týkaly tlumočnické profese.

#### *AP<sub>3</sub>SP*

Komora se v minulosti přihlásila jako konzultující partner pro Asociaci AP<sub>3</sub>SP (Asociace poskytovatelů služeb studentům se specifickými potřebami na vysokých školách). Avšak v roce 2017 a 2018 neproběhlo žádné setkání.

#### *Celorepublikové setkání tlumočnicků*

Podpořili jsme již šestý ročník nezávislého Setkání tlumočnicků z celé České republiky, které proběhlo dne 13. 10. 2018. Jedná se o nezávislou aktivitu, v organizačním týmu figurují i někteří naši členové. Tentokrát probíhalo setkání v prostorách JTP na Senovážném náměstí v Praze. V sobotu 13.10. se zástupci Komory zúčastnili celorepublikového setkání tlumočnicků v ČR. Naše členky, Hana Wiesnerová a Marie Mašláňová, prezentovaly na Setkání tlumočnicků

svůj příspěvek na téma neslyšící tlumočníci a spolupráce slyšících a neslyšících tlumočnicků. Kateřina Lišková si připravila příspěvek o současném stavu legislativy v ČR.

V neděli 14. 10. 2018 proběhlo komornější setkání tlumočnicků ve vzdělávání, které organizovala Helena Šebková.

## Vzdělávání tlumočnicků

### *Akreditované kurzy a semináře*

V roce 2018 jsme podali žádost o akreditace u MPSV na Sebezkušenostní kurz, který by vedla lektorka Mgr. Soňa Procházková. Akreditaci jsme podali v březnu 2018. Byl to velmi dlouhý proces, vytvoření žádosti a doložení podkladů nebylo vůbec jednoduché, posléze se zpracovávaly připomínky a celá žádost se upravovala. Na podzim roku 2018 se naše žádost pozdržela kvůli problémům se systémem, v němž MPSV žádosti vyřizuje. Na konci roku jsme se dozvěděli radostnou zprávu, že akreditaci získáváme. Kurz budeme tedy moci vypsat již v roce 2020 a možná zkusíme podat další akreditaci.

### *Proběhlé kurzy a semináře*

### *Prezenční kurzy v roce 2018*

- Osobní a klientská SWOT analýza a její využití v praxi při práci s klienty
  - termín: 14.-15. 4. 2018)
  - lektor: Soňa Procházková
  - akreditovaný kurz
- Týmové tlumočení
  - termín: 11.-13 .5. 2018
  - lektor: Arkady Belozovsky
  - kurz ve spolupráci s ASNEP a Pevností

- Užití prostoru v ČZJ
  - termín: 27. 5. 2018
  - lektor: Marie Basovnicková
- Kondiční kurz tlumočení (27. 5. 2018)
  - Naďa Hynková Dingová
- Fyziokurz
  - termín: 20. 10. 2018
  - lektor: Robert Charvát
- Tlumočení u psychologa a v terapii
  - termín: 10. 11. 2018
  - lektor: Soňa Procházková
- Skupinová supervize tlumočnicků
  - termín: 11. 11. 2018
  - lektor: Soňa Procházková
- Tlumočení pro seniory
  - termín: 24. 11. 2018
  - lektor: Milan Fritz

### *E-learningové kurzy v roce 2018*

V roce 2018 jsme nabízeli 10 e-learningových kurzů. V průběhu roku nám bohužel přestal fungovat webový portál, na kterém kurzy běžely a aktuálně je nejsme schopni z technických důvodů otevřít.

### *Kurzy na objednávku*

Tento rok se na nás obrátily dva velké subjekty s poptávkou po kurzech na klíč, kterou jsme bohužel nebyli schopni uspokojit z kapacitních důvodů. Velké instituce vnímají Komoru jako významného poskytovatele vzdělávání pro tlumočníky a je škoda, že Komora v tuto chvíli není schopná svému postavení dostát. Do budoucna bychom chtěli i tyto kurzy na míru pro organizace nabízet.

## Neslyšící tlumočníci v Komoře

Členům bývalé Rady Komory se s končícím obdobím povedl první krok na cestě k založení sekce neslyšících tlumočnicků pod Komorou, o kterou se po celé období snažili, podobně jako má EFSLI svou sekci EFSLI DI. V posledních letech se na neslyšící tlumočníky myslelo při připomínkování dokumentů – zákon o soudních tlumočnících, soc. službách, řešily se osnovy pro jejich budoucí kurz a modifikace zkoušky NSK. Nicméně prakticky v Komoře nezbývaly síly pro zorganizování seminářů a potřebných vzdělávacích kurzů pro neslyšící tlumočníky. Od začátku jsme se této oblasti chtěli věnovat ve spolupráci přímo se samotnými neslyšícími tlumočníky, ale až na začátku prosince 2017 vznikla pracovní skupina ve složení Radka Nováková, Hana Wiesnerová, Anna Pangrácová, Pavlína Spilková a Markéta Spilková, která se na kurzy pro tlumočníky zaměřila.

Organizace ASNEP pod vedením Pavlíny Spilkové pozval na květen 2018 zahraničního lektora, který uspořádal seminář pro neslyšící tlumočníky (a částečně i pro slyšící tlumočníky). Tento seminář připravil ASNEP ve spolupráci s Komorou a Pevností. Konkrétní kroky pro realizaci kurzu, podnikly výše zmíněné členky pracovní skupiny. Jsme rádi, že seminář proběhl a sešli se na něm všichni, kteří mají zájem se do budoucna stát neslyšícími tlumočníky, nebo už tuto profesi vykonávají. Jejich přesná databáze nikde neexistuje. Na místě proběhlo i setkání s Radou Komory, a z něj vzešla skupina 4 aktivních tlumočnicků, kteří budou dále s Radou úzce spolupracovat.

*Výjezdy a další aktivity neslyšících členů v Komoře*

V létě, 30.6. - 1.7., se Marie Pangrácová a Hanka Wiesnerová zúčastnily letní školy efslí v Zurichu se skvělým lektorem profesorem Rathmannem.

Před létem jsem se dvakrát sešli se skupinou tlumočnicků, která vzešla z květnového workshopu s Arkadim Belozovskym, a debatovali jsme o tom, jak přesně bude vypadat naše spolupráce.

V červnu také proběhlo příjemné setkání se Sofií Isari z Řecka (členka rady EUD a členka efslíDI) a s Louise Lolo Danielsson ze Švédska. Společně jsme se bavili o pozici neslyšících tlumočnicků a překladatelů v rámci efslí a debatovali o tom, jaký systém by byl vhodný pro nás.

Na podzim, 25. listopadu, proběhl úvodní workshop pro všechny neslyšící tlumočníky a další neslyšící zájemce o tuto profesi z celé ČR. Workshop vedli neslyšící tlumočnice Hana Wiesnerová a Marie Mašláňová. Workshop se věnoval tématům jako možnosti uplatnění neslyšícího tlumočnicka, spolupráce se slyšícími kolegy, plán vzdělávání pro neslyšící tlumočníky na rok 2019, aktuální informace ze školení EFSLI v Makedonii, kterého se zúčastnila Hana Wiesnerová a vznik pracovní skupiny neslyšících tlumočnicků v Komoře. Na podzim se naše radní Hana Wiesnerová vydala na zimní školu efslí ve Skopje, která byla zaměřena na spolupráci a týmové tlumočení.

## Finanční závěrka (Výsledovka) k 31. 12. 2018

Účet	Typ	Název konta	Náklady	Výnosy
501	N	Spotřeba materiálu	694,00	0,00
...501010	N	Kancelářské potřeb, tonery	694,00	0,00
504	N	Prodané zboží - pořízení způsob B	24871,19	0,00
...504100	N	Pořízení zboží - publikace	24871,19	0,00
512	N	Cestovné	522,00	0,00
...512100	N	Cestovné tuzem. - jízdné	522,00	0,00
513	N	Náklady na reprezentaci	1031,00	0,00
...513010	N	Repre, občerstvení	1031,00	0,00
518	N	Ostatní služby	59634,12	0,00
...518000	N	NEDODANÉ ORIGINÁLY DOKLADŮ *****	959,00	0,00
...518010	N	Přednášková, lektorská činnost	3199,00	0,00
...518020	N	Tlumočnické práce	4600,00	0,00
...518031	N	Propagace-tisk letáků a jin. graf. služby	13000,00	0,00
...518040	N	Poštovné	2095,00	0,00
...518050	N	Ostatní služby (kop. vazba, lamin. účetní.)	30015,00	0,00
...518070	N	Telefon	5766,12	0,00
521	N	Mzdové náklady	27400,00	0,00
...521110	N	Mzdové náklady DPP	27400,00	0,00
538	N	Ostatní daně a poplatky	3500,00	0,00
...538100	N	Soudní náklady	3500,00	0,00
541	N	Smluvní pokuty a úroky z prodlení	1150,00	0,00
...541100	N	Smluvní pokuty a úroky z prodlení	1150,00	0,00
542	N	Ostatní pokuty a penále	48000,00	0,00
...542200	N	Penále (státní správa)	48000,00	0,00
546	N	Dary	1956,00	0,00
...546210	N	Dar ze zásob - objednávky zboží	1956,00	0,00
549	N	Jiné ostatní náklady	420,00	0,00
...549100	N	Bankovní poplatky	20,00	0,00
...549200	N	Zákonné pojištění zaměst. Koop	400,00	0,00

582	N	Poskytnuté příspěvky	17574,55	0,00
...582100	N	Poplatky komorám (člen. příspěvky)	17574,55	0,00
602	V	Tržby z prodeje služeb	0,00	43257,00
...602110	V	Tržby za semináře, kurzy	0,00	43257,00
604	V	Tržby za zboží	0,00	36654,00
...604120	V	Tržby za prodej zboží - publikace	0,00	36654,00
645	V	Kursově zisky	0,00	39,00
...645100	V	Kursově zisky	0,00	39,00
649	V	Jiné ostatní výnosy	0,00	5472,00
...649500	V	Reprografie (podíl pro nakladatele)	0,00	5472,00
682	V	Dary od FO a PO finanční	0,00	57000,00
...682200	V	Dary od FO a PO finanční	0,00	57000,00
684	V	Přijaté příspěvky	0,00	38400,00
...684100	V	Členské příspěvky	0,00	38400,00
<b>SOUČTY</b>		<b>SOUČTY</b>	<b>186752,86</b>	<b>180822,00</b>
<b>ZTRÁTA</b>		<b>ZTRÁTA</b>	<b>0,00</b>	<b>5930,86</b>

## Finanční závěrka (Výsledovka souhrnně po střediscích) k 31. 12. 2018

Střed./Za	Textový popis	Náklady	Výnosy	Hospodářský výsledek
110.1	KOMORA-tlumočení a kurzy	161881,67	144168,00	-17713,67
110.2	KOMORA-e-shop-publikace	24871,19	36654,00	11782,81
110.4	KOMORA-textil - HOSPOD.ČIN.	0,00	0,00	0,00
110	součet za 110	186752,86	180822,00	-5930,86
.....	<b>CELKOVÉ SOUČTY .....</b>	<b>186752,86</b>	<b>180822,00</b>	<b>-5930,86</b>

## Rozvaha (bilance) k 31. 12. 2018

Účet	Typ	Název konta	Aktiva	Pasiva
------	-----	-------------	--------	--------

132	A	Zboží na skladě a v prodejnách	80620,13	0,00
...132100	A	Zb.na skladě - TEXTIL	21760,06	0,00
...132200	A	Zb.na skladě - PUBLIKACE	58860,07	0,00
211	A	Pokladna	9777,00	0,00
...211100	A	Pokladna Komora	4225,00	0,00
...211400	A	Pokladna EUR	5552,00	0,00
221	A	Bankovní účty	117242,33	0,00
...221500	A	2300627760/2010 Fio	117242,33	0,00
311	A	Odběratelé	1200,00	0,00
...311100	A	Odběratelé	1200,00	0,00
314	A	Poskytnuté provozní zálohy	100,00	0,00
...314100	A	Poskytnuté zálohy	100,00	0,00
324	P	Přijaté zálohy	0,00	1219,00
...324010	P	Přijaté zálohy	0,00	1219,00
331	P	Zaměstnanci	0,00	9180,00
...331100	P	DPP	0,00	9180,00
335	A	Pohledávky za zaměstnanci	600,00	0,00
...335200	A	Zálohy na cestovné	600,00	0,00
342	P	Ostatní přímé daně	0,00	1620,00
...342110	P	Daň srážková	0,00	1620,00
384	P	Výnosy příštích období	0,00	3350,00
...384100	P	Výnosy příštích období - člen. příspěvky	0,00	3350,00
389	P	Dohadné účty pasivní - náklady	0,00	7000,00
...389100	P	Dohadné účty pasivní	0,00	7000,00
900	P	Vlastní jmění	0,00	136484,48
...900100	P	Vlastní jmění	0,00	136484,48
932	P	Nerozdělený zisk, neuhr. ztráta minul. let	0,00	56616,84
<b>SOUČTY</b>			<b>209539,46</b>	<b>215470,32</b>
<b>ZTRÁTA</b>			<b>5930,86</b>	<b>0,00</b>

## Komora děkuje za podporu a spolupráci

- Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
- Národní ústav pro vzdělávání
- Fond dalšího vzdělávání
- European Forum of Sign Language Interpreters (efsli)
- Jednota tlumočnicků a překladatelů
- Komora soudních tlumočnicků ČR
- Ústav českého jazyka a teorie komunikace, FFUK v Praze
- Ústav translatologie, FFUK v Praze
- ASNEP – Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel
- Pevnost – české centrum znakového jazyka
- Samostatné poděkování patří Petru Kautskému (tajemníkovi JTP) za všestrannou pomoc a podporu Komory v jejím sídle
- Divadlu Bolka Polívky a panu Jaroslavovi Duškovi za finanční dar.
- Firmě Shoptet za sponzorský dar v podobě licence pro e-shopovou platformu Shoptet
- Agentuře Deaf Friendly za dar v podobě nového úvodního videa v českém znakovém jazyce
- Radce Staré za souhlas s použitím jejich kreseb pro komoří webová stránka
- Všem dobrovolníkům z řad našich členů, bez kterých by Komora nemohla fungovat.

## Kontakt

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, z. s. (JTP)  
Senovážné náměstí 23  
110 00 Praha 1  
Česká republika

E-mail: [info@cktzj.com](mailto:info@cktzj.com)

[www.cktzj.com](http://www.cktzj.com)

IČ: 70892288

Bankovní účet: 2300627760/2010

IBAN: CZ8620100000002300627760

SWIFT/BIC kód: FIOBCZPPXXX